

TJUKURPA NGANMANYITJATJARA GENESIS

Godalu Uwankara Paluntja

1 Kuwaripatjara mulapa Godalu manta ilkari palunu uwankara wiyangka. ²Palu nganmanypa mantatja, ilkaritja, urutja, kutjupa kutjupa uwankara wiya ngarangi manta kulu wiya ngarangi, uru kutju tjiwariwari ngaringi pulka mulapa munu mungawaluru alatjitu ngarangi. Ka urungka katuwanu Godaku kurunpa para-ngarangi. ³Munu palulanguru Godalu wangkangu, “Kalalari!” Ka kalalaringulta. ⁴Ka Godalu kalalarinyangka nyakula wirunmanu. Munu paluru mungawaluritja titutitunu kalalaku mungaku, ⁵munu paluru kalala ininu ‘Tjintu’, munu munga ininu ‘Munga’. Ka tjintu nyanga kuranyitja ngarala mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara piruku tjinturingu.

⁶⁻⁷Ka Godalu wangkangu, “Uru pala tjiwariwari ngarinytja tjara katuringkula mauntalpa katu ngarima, ka tjara kutjupa tjaru ngarima ngururpa ala pulka ngaranytjaku.” Ka wangkanyangka mulapatu tjararingu. Panya Godalu uru tjaranu uru kutjupa tjaru ngarinytjaku munu kutjupa mauntalpa katu ngarinytjaku palu purunypatu, munu ngururpa ala pulka tjunu mauntalpa ngaranytjaku. ⁸Munu nyanga mauntalpa katu tjunkunytjatjanungku ininu ilkari panya ngangkali minatjara ngarinytjaku. Ka tjintu nyanga kutjararira mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara piruku tjinturingu.

⁹Ka Godalu wangkangu, “Uru pala pulka tjaru ngarinytja makitikitiringkula mauntalpa ngarama manta utiringkunytjaku.” Ka mulapatu alatjiringu Godalu wangkanyangka. ¹⁰Munu panya utiringkunyangka Godalu ininu ‘Manta’, munu paluru uru pala mantatja ma-patupaturingkula ngarinyangka nyakula ininu

GENESIS 1

‘Uru’. Munu Godalu nyakula wirunmanu. ¹¹Munu palulanguru wangkangu, “Mantanguru pala pakala ukiri, punu kutjupa kutjupa tjuta, uninypatjara uwankara, munu punu maitjara tjuta kulu kulu mantanguru pala pakala uninypa nyuntumpa walytja mulapa kutju.” Ka mulapatu Godalu wangkanyangka, ¹²mantanguru pakanu ukiri punu kutjupa kutjupa tjuta. Uninypatjara, tatutjara kutjupa kutjupa tjuta pakanu munu punu maitjara kutjupa kutjupa tjuta kulu pakanu, mai panya kalka winkitjara. Ka Godalu nyakula wirunmanu. ¹³Ka tjintu nyanga mankurarira mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara piruku tjinturingu.

¹⁴⁻¹⁵Ka Godalu wangkangu, “Tili kutjupa kutjupa tjuta ilkarangka utiringkula ngarama manta irnyantjikitja. Munu alatji ilkarangka ngarama anangu tjutangu nyakula tjinturinkunyangka kulintjaku, munu pira ma-ngarinyangka kulintjakutu, munu palulanguru kulji, nyingga, piriyakutu kulu nyakula ngurkanankunytjaku.” Ka mulapatu uwankara alatjiringu. ¹⁶Munu Godalu panya tili pulka kutjara tjunu, kutjupa pulka mulapa kalala irnyantjaku, munu kutjupa tjuku nguwanpa mungangka irnyantjaku. Munu paluru kililpi tjuta kulu tjunu ilkarangka nyinanytjaku. ¹⁷⁻¹⁸Paluru panya tili tjuta ilkarangka tjunu manta irnyara utintjaku, tjintungku pakara irnyara kalalankunytjaku, pira kililpi tjuta mungangka irnyara ngaranytjaku. Alatji paluru tili tjuta tjunu munga kalala titutitu rawa ngaranytjaku. Munu palyantjatjanungku Godalu nyakula wirunmanu. ¹⁹Ka tjintu nyanga kutjara kutjararira mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara piruku tjinturingu.

²⁰Ka Godalu wangkangu, “Pala urungka unngu kuka urutja utiringkula tjutaringama antipina kutjupa kutjupa tjuta mungilyi mulapa, wanampi tjuta, uru unngutja kutjupa kutjupa uwankara. Ka ilkarangka kulu tjulpu kutjupa kutjupa tjuta mungilyirima.” ²¹Alatji Godalu palunu wanampi kutjupa kutjupa pulka tjuta munu antipina kutjupa kutjupa tjuta, uru

GENESIS 1

unngutja uwankara paluru palunu urungka unngu para-ngaranytjaku. Munu paluru ilkarangka para-ngaranytjaku tju^lpu kutjupa kutjupa uwankaratu palunu. Munu Godalu nyakula wirunmanu. ²²Munu paluru tjananya uwankara pukulmanu wangkara, “Kulunytjararingkulayanku tju^tariwa. Uru unngutja tju^tayanku urungka mungilyirira lipiringkula ngarama uru winkingka. Kayanku tju^lpu tju^ta mantangka tju^tariwa.” ²³Ka tjuⁱntu nyanga mankur-kutjararira mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara pi^ruku tjuⁱnturingu.

²⁴Ka Godalu wangkangu, “Mantangka utiringkula ngarama tjinatjara kutjupa kutjupa tju^ta, kuka kutjupa kutjupa tju^ta, mantangka para-ngarapai uwankara utiringkula nyinama, ngulytju tju^ta, inura tju^ta, kanpa tju^ta, pulka tju^ta tju^kuntjukunpa tju^ta kul^u kul^u, tjuⁱninguru ankupai tju^ta kul^u kul^u utiringkula para-ngarama.” Ka mulapatu alatjiringu.

²⁵Godalu mantangka para-ngarapai kutjupa kutjupa uwankara palunu, inura kutjupa kutjupa tju^ta, ngulytju kutjupa kutjupa tju^ta, munu tju^kuntjukunpa kutjupa kutjupa tju^ta, tjuⁱninguru ankupai tju^tatu uwankara mulapa palunu paluru. Munu paluru nyakula uwankara wirunmanu. ²⁶Palulanguru Godalu wangkangu, “Kuwarila nganananku purunypa anangu palyani nganana purunypa nyinanytjaku. Kaya anangu paluru tjana kuka uwankaraku mayatja ngaraku antipina tju^taku, tju^lpu tju^taku, mantangka para-ngarapai uwankaraku, ngulytju tju^taku munu inura tju^taku, pulka tju^taku munu tju^kuntjukunpa tju^taku, tjuⁱninguru ankupai tju^taku kul^u kul^u anangu tju^ta mayatja nyinaku.” ²⁷Munu Godalu anangu palunu palurunku purunypa. Paluru pulanya nyitayira kungka palunu. ²⁸Munu Godalu pulanya pukulmanu wangkara, “Tjitjitjararingkula pula tju^tatjarariwa anangu tju^ta nyupalilanguru ma-mungilyirinytjaku manta winkingutu, munu nyura manta mayatjangku kanyinma munu mantatja tju^ta kul^u mayatjarira ngultjunma. Panya ngayulu nyuranya kuranyu tjunanyi mayatja pulka nyinanytjaku antipina tju^taku, tju^lpu tju^taku, kuka tju^taku, mantangka para-

GENESIS 1, 2

ngarapai uwankaraku mayatja nyinanytjaku.”²⁹ Munu Godalu piruku wangkangu, “Nyawa! Ngayulu ukiri uninypatjara kutjupa kutjupa uwankara, punu maitjara kutjupa kutjupa uwankara, mai mantatja uwankara kulu kulu mantangka tjunu nyupali ngalkuntjaku.”³⁰ Munu ngayulu mai ukiri, mai parka pulka mulapa mantangka tjunu kukangku, tjulpungku, mantangka para-ngarapai uwankarangku ngalkuntjaku.” Ka mulapa alatjiringu Godalu wangkanyangka.³¹ Ka Godalu uwankara palyantjatjanungku nyangu, “Nyanganpa uwankara wiru mulapa ngaranyi.” Ka tjintu nyanga mankur-mankurarira mungartjirira mungaringu, ka palulanguru ngalya-katjarungkara piruku tjinturingu.

2 Alatji Godalu manta ilkari kutjupa kutjupa uwankara palura tjunu mantatja urutja ilkaritja uwankara mulapa.² Paluru panya tjintu mankur-mankurpa paluningi munu palulanguru palura wiyara tjinturingkunyangka nyinara pakuwiyaringu piruku paluntja wiya tjintu panya tjapanpalta.³ Munu Godalu tjintu pala palunya milmilmanu palumpa tjintu wiru ngaranytjaku,

GENESIS 2

panya tjuntu pala palula paluru warkarinytja wiya nyinara pakuwiyaringu, uwankara palura wiyantjatjanu.

Ka:na Ini Edennga

⁴Nyangatja tjukurpa nganmanyitja panya Godalu manta ilkari uwankara alatjitu paluntja. Nganmanypa, Godalu manta ilkari palyannyangka, ⁵ukiri punu mantangka pakantja wiya ngarangi, panya Godalu mina ngangkalitja mantangka puyintjaku iyantja wiya, kuwaripa. Ka manta tjawara runyura ka:na palyantjaku anangu ngaranytja wiyatu kuwaripa. ⁶Palu manta unngunguru aruma puruntju pakara pupara manta tulykuningi.

⁷Palulanguru Mayatja Godalu manta mantjinu munu wati palyanu mantanguru. Munu paluru wati mulya pu:ra kurunpa tjarpatjunu, ka wati paluru puntu winki wankaringu. ⁸Ka Mayatja Godalu ka:na palyanu kakarara ngura ini Edennga, munu ngura pala palula wati panya palunya tjunu. ⁹Munu Godalu mantanguru pakaltjinganu punu kutjupa kutjupa tjuta wiru mulapa mai wirutjara ngurkantara ngalkuntjaku. Munu punu kutjara kutjupa ka:nangka ngururpa tjunu, punu kutjungku panya wanka ungkupai, ka punu panya kutju kutjupangku palya munu kura nintilpai.

¹⁰Ka ngura nyara Edenta uru pulka ukalingangi karungka, ka ukiri punu tjuta wanka ngarangi urungka itingka ngarala. Ka karu paluru ka:nanguru ukalingkula tjaratjararingkula karu kutjara kutjararingu, karu ini nyanganpa Pitjannga, Kiyangga, Taikiritjanya, Yupuraitinya tjana. Nyanga paluru tjana karu kutjunguru tjaratjararingu. ¹¹⁻¹²Ka karu Pitjannga ngura ini Apilala ngururwanu ma-ngarira ukalingangi. (Ngura nyara Apilala gold wiru mulapa ngaringi, munu pantipai wiru mulapa, apu kutjupa wiru mulapa upula purunypa kulu ngaringi.) ¹³Ka karu panya Kiyangga ngura ini Kutjala ngururwanu ma-ngarira ukalingangi. ¹⁴Ka karu panya Taikiritjanya ngura ini Atjiriala kakararawanu katakutjara wati-ngarira ukalingangi. Ka karu kutjupa panya Yupuraitinya.

GENESIS 2

¹⁵Ka Mayatja Godalu wati panya palunya katira tjunu ngura nyara Edenta paluru ka:na wirura kanyintjaku munu manta tjawara runyura palyantjaku. ¹⁶Munu Godalu wangkangu palunya, “Ka:angka punu maitjara tjuṯa ngaranyi, ka nyuntu palya punu uwankaranguru mai ngalkunma. ¹⁷Palu punu kutjunguru mai mantjira ngalkuwiyangku wantima, punu panya palya munu kura nintilpainguru. Punu pala palunya wantima. Panya punu palulanguru mantjira ngalkulampa nyuntu mapalku iluku.”

¹⁸Palulanguru Mayatja Godalu wangkangu, “Wati paluru kutju nyinanyi malpa wiya, ngaltutjara. Wanyuna malpa wiru palumpa palyala palula tjungu nyinara alpamilantjaku. Ka pula pukulpa palya nyinama, malparara.” ¹⁹Alatji Godalu kulinu munu mantanguru palyanu kuka kutjupa kutjupa tjuṯa, mantangka para-ngarapai uwankara munu tjulpu tjuṯa kulū mantanguru palyanu. Munu palyantjatjanungku katira nintinu wati panya palunya, nyakula ini tjunkunytjaku. Ka wati paluru nyakula ini tjuṯa wangkangi, ka paluru tjana uwankara initjarangu. ²⁰Wati paluru tjulpu uwankara, mantangka para-ngarapai uwankara ini tjunu. Palu watiku malpa wiya ngarangi.

²¹Ka palulanguru Mayatja Godalu wati palunya pulkara kunkuntjunu, munu kunkunpa awu pulka ngarinyangka kantilynguru tarka mantjiniu munu mantjira ilytjanpa piruku patira wantingu. ²²Munu paluru kantilypa pala palulanguru kungka palyanu munu palyara wati panya palulakutu katira ungu. ²³Ka wati paluru nyakula alatji wangkangu, “Ai! Nyanga palurumpal ngayulu purunypa, ngayulu tarkatja, ngayulu ilytjanitja. Kana palunya inini ‘Kungka’, panya paluru watinguru palyantja.” ²⁴Ka pala palulanguru panya, watingku mama ngunytju wantikatipai munu kungka altira palula tjunguringkupai munu pula kurirara kutjuringkupai, ilytjanpa kutjutu. ²⁵Ka wati panya paluru pula nikitit alatjitu nyinangi, palu pulanku kuntaringkunyitja wiya nyinangi.

Pula Kurirara Godala Tungunpungkunyija

3 Palu kutju Godalu paluntja ayinayini mulapa kuka uwankarangka waintara panya lirunya. Ka liru paluru kungka panya tjapinu ngunti kurantjikitjangku nyanga alatji wangkara, “Ya:ltjin kulini? Mayatja Godalunta wanyu mulapa nyuntunya painu ka:na nyangangka punu nyanga uwankaranguru mai mantjira ngalkuwiyangku wantinytjaku?”²Ka kungkangu watjanu palula, “Wiya, Godalu palyanmanu ngali punu tjutanguru mai mantjira ngalkuntjaku. ³Palu punu kutjungurulinya painu ngalkuwiyangku wantinytjaku, punu panya ka:nangka ngurur-ngururpa ngaranytja. Paluru alatji watjanu, ‘Punu palulanguru mai mantjira ngalkuwiyangku wantima. Mai palunya pampulwiyangku wantima alatjitu ilunytjakutawara.’” ⁴Ka lirungku watjanu, “Wiya ngunti palangku wangkangu. Nyuntu ngalkulampa ilunytja wiya alatjitu. ⁵Godalu alatji paira watjanu panya paluru nintingku

kulini nyuntu mai palunya ngalkula nintiringkuku munu Godanya purunytju nintingu kulilku palya munu kura. Pala palu purunyarinytjakutawara Godalu nyuntunya painu.” Alatji lirungku wangkangu ngunti kurantjikitjangku.

⁶Ka kungka paluru lirungku panya wangkanyangka punu panya palunya nyakula kuliningi, “Punu nyangatja wiru mulapa ngarany. Ka tjinguru mai wirutu ngaranyi ngalkuntjaku.” Munu paluru kuliningi, “Ngangari! Ngayulu mai nyanga palunya ngalkulampa ninti mularariku Godanya purunypa.” Munu alatji kulintjatjanungku paluru mai mantjira ngalkunu. Munu palumpa kuri ungutu, ka pula tjungungku mai palunya ngalkuningi. ⁷Munu pula ngalkula nintiringu kuraku munu palyaku munu pulanku nikiti ngarala nyakula kuntaringu. Palulanguru pula nyalpi punu ilinguru mantjinu munu wakara tjungura mantara purunypa kutjaralta palyanu munu pulanku karilpa tjutunu.

⁸Munu pula mungartji kulinu Godanya ka:nangka unngu para-ngaranyangka waringka, munu pula palumpa ngulu kumpinu punu tjabatka. ⁹Palu Mayatja Godalu wati panya palunya tjapira nguriningi, “Ya:ltjingkan nyinanyi?” ¹⁰Ka watjanu, “Ngayulunanta kulinu ka:nangka para-ngaranyangka, mununa kulira nguluringu panya ngayulu nikiti ngaranyi, mununa palulanguru kumpinu.”

¹¹Ka Godalu watjanu, “Nganalunta wangkangu panya nikiti ngaranytja? Nyuntu wanyu punu panya palulanguru mai mantjira ngalkunu? Panya ngayulu painu mai palunya ngalkuwiyangku wantinytjaku.” ¹²Ka watjanu wati panya paluru, “Wiya kungka nyanga nyuntu ngayunya ungkunytaluni ungu mai palunya, kana ngalkunu.” ¹³Ka Mayatja Godalu kungka palunya watjanu, “Nya:kun nyuntu alatji palyanu?” Ka watjanu, “Wiya, lirungkuni ngalkuntjaku ngunti kuranu, kana ngalkunu.”

Godanya Kuraringkunyangka Mirpanarinytja

¹⁴Ka palulanguru Mayatja Godalu lirungka wangkangu nyanga

GENESIS 3

alatji, “Nyuntu panya kungkawara nyangatja ngunti kurannyangka kurani. Ka nyuntu kutjungku kura nyanga palunya kanyilku, ka mantangka para-ngarapai kutjupa uwankara kura palunya kanyintja wiya alatjitu. Nyanganguru nyuntu tjuninguru kutju para-ngaranyi, munun ulpuru ngalkukatiku. Alatji nyuntu titutjara mulapa para-pitjalinkuku.¹⁵Mununa liru kungkararanku nyupalinku rawa kuraringkula pikaringkuntjaku palyalku. Nyanganguruyanku liru tjuta anangu tjuta rawa alatjitu pikaringkuku. Anangungku nyuntunya kata kantura puruntankuku, ka nyuntu palunya pa:lpa patjalku.” Alatji Godalu liru panya wangkara kuranmanu.

¹⁶Munu paluru kungkangka wangkangu nyanga alatji, “Nyangangurun nyuntu ititjararingkula paku pulkaringkuku munun iti kanyira pika pulkaringkuku. Munu nyuntu wati kuriku pulkara mulapa mukuringkuku, ka paluru nyuntula kuranyurira ngaraku nyuntumpa mayatja.” Alatji Godalu kungkangka wangkangu.

¹⁷Munu paluru watingka ngapartji nyanga alatji wangkangu, “Ngayulu panya nyuntunya watjanu punu panya palulanguru mai ngalkuwiyanku wantinytjaku. Palu nyuntu ngayula tungunpungkula kuringka kulinu munu ngalkunu mai panya palunya. Pala palulanguru manta uwankara kuraringanyi, ka ukiri, punu tjuta wirura pakantja wiya nguwanpa. Ka nyuntu maiku ngurintjikitja pulkara mulapa warkariku titutjara alatjitu ilunytjakutu. Kuwari mantanku nyuntunya pulkara pakuni mai ngalkuntjikitja warkarinyangka.¹⁸Ka mantangka pakalku ukiri kurakura tjuta, tjilkatjara tjuta, ka nyuntu mai ilytjitja kutju ngalkuku.¹⁹Munu nyuntu mantangka mai pakaltjingantjikitjangku pulkara mulapa warkariku akuri-akuri. Palu nyuntu pulkara warkarinytja wiyanku wantira mai tjukutjuku mantjilku munun putu nguwanpa paltjaringkuku. Nyuntu titutjara alatjitu warkariku ilunytjakutu, munun ilura manta pala palula tjunguringkula piruku mantaringkuku. Panya

ngayulu nyuntunya mantanguru palyanu, ka nyuntu ilunytjatjanu piruku mantaringkuku.” Alatji Godalu watingka wangkangu.

²⁰Ka wati paluru palumpa mi:ta ininu Eve-anya, panya minyama nyanga palulanguru anangu malatja malatja uwankara utiringkula wanka nyinangi. ²¹Ka Mayatja Godalu kuka miringuru mantara palyanu Adamaku pulumpa Eve-aku, ka pula tjarpangu.

Godalu Adamanya Pula Eve-anya Ka:nanguru Paira Iyantja

²²Palulanguru Mayatja Godalunku kuliningi, “Kuwari anangu paluru pula mai panya ngalkunytjatjanungku nganana purunytju nintingku kulini palya munu kura. Nyara palulanguru nganana kuwari pulanya ka:nanguru paini. Panya pula tjinguru punu panya wanka ungkupainguru mai mantjira ngalkula wanka rawa nyinaku iluwiya. Pala palulatawarala pulanya paira iyani, wanka rawa nyinanytjakutawara.” ²³Munu Godalu pulanya ka:na panya ini Edentanguru paira iyanu, ngura kutjupangka manta tjawara runyura warkarinytjaku, panya wati mantatjangku mantangka warkarinytjaku. ²⁴Munu ka:nangka kakarara pitinyapa Godalu nyalpitjara tjuta tjunu, munu tjula pulka kulu ngaratjunu ngura anga-kanyintjaku, anangu tjuta punu panya wanka ungkupaikutu ngalya-ilaringkunytjakutawara. Ka tjula pulka panya paluru ayinayini waru tilitjarangku urira ngulutjinganingi.